

Mori shej, Sabina

trad. aus Ungarn

1 Bu - ter káj egy ber-sesz - ki szán Mó - ri drá - go pi - ko shéj Áj
Vor-bisz mán - ge ká - ki - ko - ki Mó - ri drá - go pi - ko shéj

6 mo - ri shéj, — mo - ri dra - go pi - ko - nyéj —

9 na na na ...

1. Buter káj egy berseszki szán. Móri drágo piko shéj.
Vorbisz mánge káki-koki. Móri drágo piko shéj.
// Áj mori séj, mori drago pikonyéj. Na na na..... //

2. Kináu tuke szomnákáj. Móri drágo piko shéj.
Lá lumáko szomnákáj. Móri drágo piko shéj.
// Áj mori séj, mori drago pikonyéj. Na na na..... //

3. Áldin dévlá murá sá. murá ciná pikonyá,
murá ciná pikonyá, murá sukár Szábiná.
// Áj mori séj, mori drago pikonyéj. Na na na..... //

Übersetzung:

1. Du bist gerade ein Jahr alt, kleine, winzige liebe Tochter.
Du plapperst mit mir, kleine, winzige liebe Tochter.
// Ach, Tochter, meine liebe Kleine.//

2. Ich werde dir goldenen Schmuck kaufen, allen Goldschmuck auf der Welt.

3. Gott segne meine Tochter, meine schöne Sabina.

Djingalla / Havet

Letland/S: SGA

1

am E7 E7 am am E7 am

Djingal-la djingal-la dja, _____ djingalla djingal - la dja, _____ djingal-la djingal - la djingal-la djingal-la

Djingal-la djingal-la dja, _____ djingalla djingal-la dja, _____ djingal-la djingal-la djingal-la djingal-la

Djingal-la djingal-la djingalla djingal-la djingalla djingal - la djingalla djingal-la djingal-la djingal - la djingal-la djingal-la

7

dm E7 am F C dm am dm6 E7

djin-gal-la djin-gal - la dja, _____ djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal - la dja, _____

djin-gal-la djin-gal-la dja, _____ djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la dja, _____

djin-gal-la djin-gal - la dja, djin-gal-la dja, _____ dja, _____ djin - gal - la, djin-gal-la

13

E7 am E7 am am

djin-gal-la djin-gal - la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal - la dja, _____

djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la dja, _____

djin-gal-la djin-gal - la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la djin-gal-la dja, _____

Prayer of the Mothers

1

as - sa - lam as - sa lam as - sa -

2

From the north to the south, from the west

3

Detailed description: This system contains the first three measures of the piece. It features three staves. The top staff is the vocal line, starting with a whole rest in measure 1, followed by quarter notes in measures 2 and 3. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff having a melody and the bottom staff providing a bass line. The lyrics are distributed across the staves.

6

lam as - sa - lam as - sa - lam

to the east, hear the pra - er of the moth ers,

Detailed description: This system contains measures 6, 7, and 8. The vocal line continues with a whole note in measure 6, followed by quarter notes in measures 7 and 8. The piano accompaniment continues with a steady melody and bass line.

12

as - sa - lam as - sa - lam

bring them peace, bring them peace.

Detailed description: This system contains measures 12, 13, and 14. The vocal line has a whole note in measure 12, followed by quarter notes in measures 13 and 14. The piano accompaniment continues with a steady melody and bass line.

19

Detailed description: This system contains measure 19, which is a single line of music with a whole note.

26

Detailed description: This system contains measure 26, which is a single line of music with a whole note.

30

Detailed description: This system contains measure 30, which is a single line of music with a whole note.

hebräisch **Rechishat Ruach yam** Das Flüstern des Ozeanwindes
menashevet me ey sham bläst von weit
oochvisa mitnafnefet und Wäsche flattert
letziley hachoma im Schatten der Wände

arabisch **bainil ard wisamam** Zwischen Himmel und Erde
nashiktir baishu sawa gibt es Menschen, die in Frieden leben wollen
matchafu tahlemu gib nicht auf, träume weiter
bisalam wilaman vom Frieden und Glück

hebräisch **matai yimsoo chomot hapachad**
veshavti migalooti Wann werden die Mauern der Angst schmelzen
yipatchoo shearai Wann werde ich aus dem Exil zurückkehren
el hatov haamiti und meine Tore werden sich öffnen zu was wirklich gut ist?

From the north to the south - assalam
from the west to the east
hear the prayer of the mothers
bring them peace / bring them peace

hebräisch **Od yimsoo chomot hapachad**
veshavti migalooti / yipatchoo shearai
el hatov haamiti Und die Mauern der Angst werden schmelzen,
ich werde aus dem Exil zurückkehren. Meine Tore öffnen sich zu was wirklich gut ist.

Kein schöner Land

(Anton Wilhelm von Zuccalmaglio)

1. Kein schöner Land in dieser Zeit,
als hier das unsre weit und breit,
//: wo wir uns finden,
wohl unter Linden
zur Abendzeit ://

2. Da haben wir so manche Stund'
gesessen da in froher Rund,
//: und taten singen,
die Lieder klingen
im Eichengrund://

3. Das wir uns hier an diesem Ort
wohl wieder treffen, oder dort,
//: wo wir bald stehen,
uns wieder sehen,
darauf ein Wort. ://

4. Wir wünschen eine gute Nacht,
der Mond so hell am Himmel wacht,
//: in seiner Güten
uns zu behüten,
ist er bedacht. ://